

ЛАОНИК ХАЛКОКОНДИЛ

ИСТОРИЯ.
КНИГА IV, 1–48

ПЕРЕВОД С ГРЕЧЕСКОГО И ПРИМЕЧАНИЯ

Евгений Александрович Хвальков

PhD in History and Civilization;
приглашенный преподаватель НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург
cosmadamian@mail.ru
ekhvalkov@hse.ru

Для цитирования: *Лаоник Халкокондил. История. Книга IV, 1–48. Перевод с греческого и примечания Е. А. Хвалькова // Диакрисиc. 2024. № 4 (24). С. 175–203. DOI:10.54700/diakrasis.2024.4.24.007*

Аннотация

УДК 27-1

Лаоник Халкокондил (1430–1490) — известный византийский историк XV века. Лаоник родился в Афинах и получил образование в Константинополе, где изучал риторику, философию и античную литературу. Позднее, после падения Константинополя в 1453 году, Халкокондил перебрался в Италию, где стал участником гуманистических кругов итальянского Ренессанса. Его «История» в десяти томах примечательна как памятник поздневизантийской словесности палеологовского периода с ее мимесисом и тенденцией к архаизации и аттицизации. Его «История», делая отсылки к древности, покрывает события от начала складывания османского бейлика до 1460-х гг.

Ключевые слова: Лаоник Халкокондил, Византийская империя, османский бейлик, Константинополь, Орхан, Мурад I, Мануил Палеолог

Книга IV

1. Когда Тимур уехал в Керию, трон занял Иса¹, старший сын Баязида, собрав на свою сторону самых знатных людей Порты своего отца и заручившись поддержкой как можно большего числа янычар. У Баязида были следующие сыновья: Иса², Сулейман³, Муса⁴, Мехмед⁵, Иса Младший и Мустафа⁶. После ухода Тимура Иса находился в Азии и, поскольку с ним были янычары и те вельможи, которые бежали от царя Тимура, он завладел дворцом в Пруссе, взял в свои руки власть над всеми делами государства в Азии и распределил должности. Затем он переправился в Европу и завладел там властью, в то время как эллины удерживали в Европе свою столицу. Иса также назначил в Европе наиболее подходящего, по его мнению, наместника.

2. Но Сулейман, отправившись из Византии, открыл боевые действия против Исы⁷. Он был способным человеком, когда дело

¹ См. ниже.

² Иса Челеби (İsa Çelebi; 1380–1406) — сын Баязида I, правнук султана Валада и праправнук Джалаладдина Руми, один из претендентов на престол в период Османского междоусобия. Иса правил в Бурсе в 1402–1403 годах.

³ Сулейман Челеби, Эмир Сулейман (Süleyman Çelebi, 1375 или 1377–17 февраля 1411) — сын Баязида I, правитель Румелии и части Анатолии в период Османского междоусобия.

⁴ Муса Челеби (Mûsâ Çelebi; ум. 5 июля 1413) — сын Баязида I. Муса Челеби попал в плен к Тамерлану вместе с отцом после поражения османов в Битве при Анкаре (1402). Затем участвовал в борьбе за власть во время Османского междоусобия.

⁵ Мехмед I Челеби (Mehmed-i evvel, Birinci Mehmet, Çelebi Mehmet, 1386/87–26 мая 1421) — османский султан в 1413–1421 годах. Сын Баязида I, выигравший борьбу за власть со своими братьями и восстановивший империю из руин.

⁶ Мустафа Челеби, Дюзмедже Мустафа (Mustafa Çelebi, Düzmece Mustafa; 1380–1402/1422) — сын султана Баязида I, исчезнувший в 1402 году после битвы при Анкаре. В 1415/16 году появился претендент на престол, утверждавший, что он является Мустафой, сыном Баязида, который некоторое время находился в плену у Тамерлана, но после его смерти был освобождён. Во время правления Мехмеда I и Мурада II при поддержке Византии и Венеции Мустафа поднимал восстания, пытаясь захватить османский престол, был предан союзниками, схвачен и повешен.

⁷ Излагаемые далее Лаоником события неверны: в действительности Иса, получивший от Тимура западные малоазийские провинции со столицей

доходило до войны, и к нему присоединились знать и янычары, жившие в Европе. Он продвигался вперед, проходя через Европу и подчиняя ее себе, пока Иса отсутствовал и был занят в Азии. После этого он переправился в Азию с войском из Европы и выступил в поход против своего брата Исы, который находился в Каппадокии, так как правители Синопа вступили в союз с ним вместе с другими тиранами бейлика⁸. Сулейман напал там на своего брата, разгромил его войско и уничтожил в битве значительную его часть. Он также захватил Ису живым и убил его, после того как тот правил четыре года. Таким образом Иса был свергнут Сулейманом и умер.

3. Когда Сулейман утвердился на престоле и начал царствовать, Муса, узнав об этом, и освобожденный затем эмиром Тимуром, также вернулся морем в родную землю⁹. Он отправился к сыновьям Умура, которые были врагами Сулеймана из-за их союза с Исой, а именно к Синопе и Кастамону¹⁰, а оттуда переправился через Понт Эвксинский¹¹ в Дакию¹² и обратился к Мирче¹³, правителю Дакии¹⁴. Помимо много прочего, он обсуждал с ним в том числе и то, как с его помощью он может занять престол, за что даст ему доход в Европе и много земель. Мирча был враждебно настроен по отношению к эллинам, поскольку они приняли его сына в Византии и пообещали помочь последнему занять трон с помощью своего союзника Сулеймана. И он с радостью принял Мусу, содержал его, снабжал всем необходимым и дал ему свое войско.

в Бурсе (Прусе), вступил в военный конфликт с Мехмедом, получившим восточные малоазийские провинции со столицей в Амасье (Амасии); Сулейман, получивший власть в европейских провинциях, Румелии, со столицей в Эдирне (Адрианополе), в этом конфликте поддерживал Ису.

⁸ Имеется в виду бейлик Джандаридов с центром в Синопе, получивший независимость в 1402 г.

⁹ Согласно мнению большинства историков, с 1403 по 1409 г. Муса находился под опекой своего брата Мехмеда.

¹⁰ Т. е. в бейлике Джандаридов.

¹¹ Черное море.

¹² Т. е. Валахию.

¹³ Мирча I Старый (Mircea cel Bătrân; 1355–1418) — валахский воевода, господарь Валахии в 1386–1395, 1396–1418.

¹⁴ Это событие относится к концу 1408 — началу 1409 гг.

4. В этот момент, когда Сулейман отправился в Азию, люди из Европы, которые ненавидели Сулеймана, потому что он плохо с ними обращался, стекались к Мусе. Муса двинулся в поход с ними и значительным войском даков, с ним также отправился и Дан¹⁵, правитель даков. Муса захватил Европу и, достигнув дворца в Адрианополе, объявил себя султаном и приготовился к войне против своего брата в Азии. Но Сулейман, переправившись в Азию, поспешил сделать первый шаг. Ведь он понял, что тот из них, кто перейдет на землю другого и будет вести там войну вместо того, чтобы ждать, пока его брат нападет на него, будет иметь преимущество перед другим. Поэтому он переправился в Византию, учитывая, что был в дружеских отношениях с императором Византии¹⁶, и женился на внучке императора, дочери генуэзца Дориа. Итак, Сулейман, сын Баязида, женился на внучке императора эллинов, переправился в Византию и выступил против своего брата¹⁷.

5. Как только Муса узнал, что Сулейман находится в Византии с императором эллинов, он немедленно выдвинулся вперед и перхватил его в Византии, не дав ему двинуться в Европу и отбросить его назад. Сулейман переправил как можно более многочисленное войско из Азии на землю Византии и расположился там лагерем, ожидая нападения своего брата. Обе стороны выстроились в боевые порядки, вступили в бой и началось сражение¹⁸. На стороне Мусы были даки и трибаллы вместе со Стефаном¹⁹, сыном Лазаря²⁰, также он развернул и европейское войско турок. Однако император

¹⁵ Дан II (ок. 1387–1 июня 1431) — господарь Валахии из династии Басарабов в 1422–1423, 1423–1424, 1424–1427, 1427–1431, сын валашского господаря Дана I.

¹⁶ Мануилом II

¹⁷ Это событие относится к маю 1410 г.

¹⁸ Далее описывается состоявшаяся 15 июня 1410 г. битва при Космидионе, селения при монастыре Космы и Дамиана у городских стен Константинополя.

¹⁹ Стефан Лазаревич (Стефан Лазаревић; 1377–19 июля 1427) — правитель Сербии, сын князя Лазаря. В 1389–1402 гг. носил титул князя, с 1402 года — деспота.

²⁰ Лазарь Хребелянович (серб. Лазар Хребеляновић; 1329–15 июня 1389) — последний независимый правитель Сербии в 1370–1389 гг.

эллинов, отправив к Стефану гонцов для переговоров, стал уговаривать его, хотя тот уже спешно готовился к сражению, что для него лучше и выгоднее будет покинуть Мусу и уйти к Византию, ведь Муса вызывал ненависть у своих союзников и был скор на гнев. Таким образом Стефан, уже находясь в строю, договорился с царем эллинов и Сулейманом, и трибаллы, став перебежчиками, ушли к Византию.

6. Когда Муса вступил в бой со своим братом, он разбил воинов из Азии и начал преследование. Потерпев поражение, Сулейман стал отступать к Византию, но, достигнув города, принял мужественное решение: имея с собой около пятисот человек и других, пришедших присоединиться к нему, он укрылся в городском рву, пока его брат Муса вместе со своими людьми был занят преследованием и истреблением, чтобы пойти на врагов в контратаку, достиг лагеря Мусы и захватил его. Когда прибыл сам Муса, вернувшись в свой лагерь из боя, и понял, что он занят, он тотчас же обратился в бегство и покинул свое войско, а его люди в полном беспорядке разбежались. Некоторые из них даже пошли прямо к самому Сулейману и поклонились ему как своему султану, пообещав идти с ним в поход. Таковы были дела Сулеймана на обоих материках после того, как он сражался против своего брата более храбро, чем кто-либо другой из тех, кого мы знаем.

7. Он двинулся во дворец в Адрианополе, утвердился на престоле и установил свою власть так, как ему казалось наилучшим. Муса тем временем отправился в Приистрийскую область и встретился с Даном, сыном Мирчи²¹ и правителем Дакии, который ранее был его соратником, и находился возле Гемоса, переезжая с места на место. Но Сулейман обленился и занялся пирами, а его общественные дела пришли в беспорядок. Представители знати стали его ненавидеть и считали его ненадежным, а сам он не обращал внимания на то, что турки постепенно переходят на сторону его брата. Заняв престол, он вернул эллинам Ферму²² вместе с Ламией

²¹ Здесь, видимо, ошибка. Сыновья Мирчи Старого: Александр I Алдя, Михаил I, Раду II Праснаглава и Влад II Дракул. Дан II был сыном Дана I.

²² Т.е. Фессалонику.

и прибрежной землей в Азии. Он был их другом и оказывал им любую услугу, какую только мог оказать, если они просили его об этом. Эллыны отправили к нему послов, советуя ему не слишком увлекаться пирами, так как он подвергает себя опасности и ничего не делает, чтобы защитить свой трон от брата. Но он не обращал на них внимания и все время, от рассвета до заката, много пил. Он начинал пить перед завтраком и, отдохнув после обеда, вставал и направлялся прямо на пир. Рассказывают, что однажды, когда он держал кубок в руке, в лагерь забрел олень. Воины стали громко кричать, что здесь находится олень, но как только тот оказался совсем рядом, Сулейман стал спрашивать, уж не несет ли он на своем роге кубок, чтобы и самому отдохнуть на пиру. Однако в других отношениях Сулейман был разумным, физически сильным и имел сильную страсть к сражениям.

8. Муса, напротив, был совершенно несдержанного нрава, быстро впадал в ярость и не прекращал преследовать своих врагов. После того, как многие перешли на его сторону, он спустился на равнину и двинулся против Сулеймана. Хасан, командующий янычарами, и Эвренос²³, возглавлявший конные набеги в Европе, немедленно перешли на сторону Мусы. Когда Сулейман понял, что янычары восстали и перешли на сторону его брата, он направился прямо к эллинам Византии с намерением объединить силы с империей Византии; отсюда он намеревался переправиться в Азию и заняться делами этой страны. Однако, как только он приступил к выполнению своего плана, его заметили и опознали турки, когда он находился на дороге, ведущей в Византию²⁴. Турки, жившие в этой местности, собрались, захватили Сулеймана живым и увезли его к Мусе, надеясь снискать расположение султана. Муса убил своего брата, а что касается турок, взявших его под стражу и привезших туда, то он сжег их заживо вместе со всем их домом, включая женщин и детей, заявив, что они совершили преступление, взяв под стражу своего султана, и поэтому должны понести такое наказание.

²³ Эвренос — Хаджи Гази Эвренос-бей (Hacı Gazi Evrenos Bey) — османский полководец, основатель знатной династии Эвреносоглу.

²⁴ Данное событие датируется 17 февраля 1411 г.

9. Муса теперь взошел на трон и, переправившись в Азию, устроил порядок в своем государстве, и решил, что он обезопасил себя на будущее. Затем он выступил с намерением осадить Византий. Он пошел войной на Фермы²⁵ и воевал против правителя трибаллов, разграбив его земли и осадив его столицу Смедерево. Этот Стефан, сын Лазаря, был братом жены Баязида, и его звали Вук. Когда Лазарь умер, он получил княжество и стал его правителем, по приказу выступая в походы вместе с Баязидом. В битве против Сулеймана, которая произошла перед Византием, Стефан покинул Мусу и перешел на сторону его брата. Именно по этой причине Муса вел против него войну, осаждал его город и грабил его землю.

10. Муса также выступил и осадил Византий. Он снарядил свое войско, собрал его и расположил так, как позволяла местность. Он также построил как можно больше триер и кораблей и атаковал город как с суши, так и с моря. Тогда эллины снарядили все свои корабли, а также триеры, и поставили командовать Мануила, незаконнорожденного сына императора Иоанна. Эллины вышли навстречу противнику, дали морской бой и одержали победу. Этот Мануил, сын императора, никому не уступал ни в знаниях, ни в суждениях, и в то время считался весьма способным в военном искусстве и пользовался большим уважением. Однако из-за такого высокого уважения он был взят под стражу братом императора и брошен в темницу, где он и его дети пробыли семнадцать лет.

11. Когда морская атака Мусы не удалась, он атаковал с суши и разграбил сельскую округу Византия и Фермы, которые осадил. Он также воевал против трибаллов. Он заключил мирный договор с правителями турок в Азии и поэтому большую часть времени проводил в Европе. Но эллины, когда Сулейман умер, поддержали его сына Орхана и настроили его против Мусы. После этих событий Орхана отправили в Ферму, чтобы, он мог оттуда выступить с войском, напасть на Европу и подчинить землю с помощью Богдана и других турецких наемников. Мальчика доверили турку из Азии

²⁵ Т.е. Фессалоники.

по имени Балабан, человеку весьма благородному, но не очень верному. Орхан достиг Фермы, а затем через Македонию направился в Берройю и находившуюся там землю. Вместе с жившими там турками он двинулся на Фессалию. Когда Муса узнал, что сын Сулеймана захватывает земли и наступает на Фессалию, он договорился с Балабаном о предательстве: он выдаст мальчика Мусе, когда тот прибудет, а тем временем будет постоянно держать его в курсе его перемещений. Балабан сообщал Мусе, куда именно они направляются и указывал, где именно он сможет их перехватить, а он выдаст ему мальчика. Итак, когда свита мальчика находилась у горы Македонии, граничащей с Фессалией, там, как только Балабан дал сигнал, Муса напал на них, захватил мальчика живым и уничтожил его войско. После этого Муса отправился в землю Богдана и подчинил себе ее. Он также упорно воевал с эллинами. Таким образом, эллины оказались вовлечены в войну²⁶.

12. Иса, младший из сыновей Баязида, также пришел к эллинам и даже принял религию Иисуса, а вскоре умер. Что касается Мехмеда, который также был братом Мусы и сыном Баязида, то он, достигнув совершеннолетия, отправился из страны Караман²⁷ и разыскал своих турецких родственников в надежде, что они помогут ему притязать на трон. Они отправили послов, которых эллины благосклонно приняли, обещая всяческую помощь в возведении его на престол. Мехмед подчинил Азию, поскольку наиболее знатные люди ненавидели тираническое правление Мусы, и перешли на его сторону. Так Мехмед овладел Азией, а затем подчинил Европу. Что касается Мехмеда, то, пока царствовал Сулейман, а затем Муса и Иса, те, кому ранее был поручен мальчик, опасались, что его братья могут узнать, где он находится, и в этом случае его схватят и убьют. Поэтому они доверили его веревочному мастеру из Бурсы (Пруссы), чтобы он научился этому ремеслу. Позже, когда он достиг совершеннолетия и был готов принимать собственные решения, он отправился к Караману

²⁶ Данные события относятся к концу 1411 — началу 1413 г.

²⁷ Караман — анатолийский бейлик в центральной и юго-восточной Малой Азии, правителем которой в это время был Мехмет-бей II.

Алишуру²⁸. Именно оттуда, как я уже упоминал выше, он выступил и легко захватил Азию с помощью Карамана и некоторых других азиатских правителей.

13. Мехмед переправился в Византию и вступил в переговоры с императором эллинов²⁹. Они принесли клятвы на условиях, которые показались им выгодными, и тогда он отправился к правителю трибаллов во Фракию, чтобы, соединившись с ним и взяв его войско, отправиться войной против своего брата. Но когда Муса узнал, что тот быстро переправился из Азии, он выступил против него с большим войском. Он вступил в сражение со своим братом, когда тот проходил где-то недалеко от Хариуполя, и заставил его принять бой³⁰. Он построил своих воинов в строй, а затем атаковал его. А его брат Мехмед ответил атакой со своим войском в боевом порядке. Когда войска двух братьев сошлись вместе, одно из которых переправилось с Мехмедом из Азии, а другое из Европы, они вступили в бой и сражались, и войско из Азии вскоре было разбито и обращено в бегство. Мехмед, изготовитель веревок, нашел убежище у Али, сына Баязида, в Византии, спаслись также и его войска. Тогда же они переправились обратно в Азию, собрали свои силы и перегруппировались, чтобы снова атаковать Мусу и сразиться с ним за остальную часть державы.

14. Прошло немного времени, прежде чем Мехмед собрал азиатское войско и был переправлен эллинами в Европу. Эллы не позволили Мусе переправиться в Азию, поскольку они господствовали в проливах и патрулировали Геллеспонт и Гиерон в Пропонтиде. Затем Мехмед, когда его войска переправились в Европу, направился прямо к трибаллам, чтобы присоединить их войска, весьма значительные. Но Муса стремился вступить с ним в бой, когда он достиг земли Панион, как называется земля над Гемосом. Там,

²⁸ Здесь, скорее всего, Лаоник неверно отождествил Мехмет-бея II с Якуб-беем бин Алиширом, умершим ок. 1320 г., основателем бейлика Гермиан, который в греческих источниках XIV в. был известен как Карман Алисур; очевидно, фонетическая схожесть названий бейликов Караман и Гермиан в греческой передаче послужила причиной для путаницы.

²⁹ Мануилом II

³⁰ Очевидно, состоявшийся в конце 1412 — начале 1413 гг.

перейдя через гору, Муса перехватил своего брата. Когда Мехмед понял, что его брат находится рядом и собирается напасть на него, он развернулся и приготовился к бою. Но он³¹ был быстро разбит и бежал, отправившись к правителю трибаллов.

15. Пока Мехмед находился там, он отправил послания самым знатным туркам, призывая их к восстанию: Хасану, командиру янычар, Эвреносу³² и Мураду. Они ответили, дав слово, что восстанут. Тогда Эвренос лично перешел на сторону Мехмеда, взяв с собой как можно больше турок, включая сыновей Хасана и лучших янычар. Затем, когда Мехмед собрал значительные силы, чтобы попытаться одолеть брата, он взял с собой правителя трибаллов и двинулся на битву со своим братом. Замысел Мусы состоял в том, чтобы помешать своему брату вступить в Европу и захватить эту землю, поэтому он взял Порту и все европейское войско, за исключением тех, кто перешел на сторону Мехмеда, и оставался в ожидании в земле мезийцев.

16. Мехмед отправился туда и разбил лагерь. Приблизившись к войску Мусы, он приготовился к битве. Правитель трибаллов держал левое крыло, а Эвренос — правое со своими сыновьями; действительно, там присутствовали и его сыновья, и это были достойные и храбрые люди: Варак, Али³³, Бейсе и Иса³⁴. Затем Муса развернул и построил свои войска. Он лично присутствовал при построении, объезжая все войско и выстраивая его так, как считал нужным. В этот момент Хасан, командир дезертировавших янычар, подъехал на своем коне к войску Мусы и крикнул янычарам:

— Дети мои! Чего же вы ждете? Почему не переходите как можно скорее к своему султану, человеку из рода Османов, который в высшей степени справедлив, разумен и превосходит всю свою семью доблестью? Почему вместо этого вы терпите оскорбления

³¹ Предположительно Мехмед

³² Эвренос — Хаджи Гази Эвренос-бей (Hacı Gazi Evrenos Bey) — османский полководец, основатель знатной династии Эвреносоглу.

³³ Али-бей Эвренос-оглу — османский военный и государственный деятель XV века, сын османского полководца Хаджи Гази Эвренос-бея.

³⁴ Иса-бей Эвренос-оглу — османский военный и государственный деятель XV века, сын османского полководца Хаджи Гази Эвренос-бея.

и жестокое обращение со стороны человека, по природе своей дерзкого, высокомерного, неразумно поступающего и с самим собой, и с близкими ему людьми?

17. Пока Хасан говорил это, Муса, ехавший вдоль боевых порядков, услышал, что говорил тот человек, и кто-то тогда сказал вот какие слова:

— Султан! Разве ты не видишь, как Хасан, командир янычар, которого ты так сильно чтил, оскорбляет янычар, подстрекая их к восстанию?

Когда Муса услышал это, он больше не мог сдерживаться. Предоставив коню волю, он изо всех сил пришпорил его и помчался во весь опор на Хасана, чтобы убить его. Когда Хасан понял, что Муса скачет на него со всей возможной быстротой, он изо всех сил обратился в бегство, а Муса последовал за ним. Он догнал беглеца и поразил его, обрушив на него сверху свой меч. Когда слуга Хасана увидел, что его господин повержен, и что Муса снова поднял меч, чтобы ударить его, этот слуга прыгнул, взмахнул рукой и отрубил руку Мусе своим мечом. Когда Муса увидел, что ему отрубили руку, он поехал обратно в лагерь. Однако, когда его воины увидели, что он ранен, они покинули его и перешли к его брату. Тогда и сам Муса, придя в полное отчаяние, обратился в бегство по направлению к земле даков. Мехмед, как только к нему перешли войска, и он полностью овладел ситуацией, немедленно решил преследовать брата. Последний выбился из сил, так как ехал всего лишь с одной рукой, и когда он увяз в каком-то болоте, его схватили. Затем его доставили к брату, который немедленно убил его путем удушения³⁵.

18. Таким образом Мехмед³⁶, сын Баязида³⁷, взошел на трон. Эллины были его друзьями, и он пожаловал правителю

³⁵ Здесь сказывается распространенное у многих народов табу на пролитие царской крови.

³⁶ Мехмед I Челеби (Mehmed-i evvel, Birinci Mehmet, Çelebi Mehmet, 1386/87–26 мая 1421) — османский султан в 1413–1421 годах. Сын Баязида I, выигравший борьбу за власть со своими братьями и восстановивший империю из руин.

³⁷ Баязид I Молниеносный (Yıldırım Bayezid; 1354/55/57–8 марта 1403) — четвертый правитель и второй султан Османской империи (1389–1402), сын султана Мурада I.

трибаллов³⁸ обширные земли, граничащие его собственными. После этого он послал войско против земли даков и разграбил ее. В итоге правитель Дакии отправил к нему послов и заключил договор, согласно которому он должен был платить в качестве дани любую сумму, какую установит для него султан Мехмед. Однако дружба Мехмеда с эллинами оказалась долговечной. Благодаря этому Мануил³⁹, император Византии, смог отправиться на Пелопоннес и построить стену через Истм, и когда он строил эту стену, то привлек для этого и пелопоннесцев.

19. Этот Истм отсекает весь Пелопоннес, так что последний, по сути, становится островом, и простирается от моря до моря примерно на сорок два стадия. Именно здесь эллины праздновали Истмийские игры. Он находится в двадцати пяти стадиях от города Коринфа. Пелопоннесцы укрепили этот Истм, когда Ксеркс, сын Дария, выступил против Афин, желая не допустить проникновения варвара на Пелопоннес. После этого Юстиниан, император римлян, укрепил его во второй раз. Затем Мануил, поскольку он был в мире с Мехмедом, сыном Баязида, пришел на Пелопоннес, назначил своего брата правителем Пелопоннеса и укрепил Истм. Таким образом, он заставил пелопоннесцев заплатить ему деньги, чтобы обеспечить безопасность Истма, и он объявил, что они должны собраться на Истме. Они повиновались, собрались и построили стену, каждый внося свой вклад соразмерно своим средствам. Когда стена была завершена, он взял под стражу правителей Пелопоннеса, которые долгое время владели этой землей, но не проявляли особого желания подчиняться эллинским правителям, поскольку считали, что это не в их интересах. Поэтому он взял их под стражу и переправил в Византию, где и держал пелопоннесцев под охраной. Итак, Мануил ушел, забрав их.

20. После того, как Мехмед начал царствовать, и прошло некоторое время, он выступил против Исмаила, правителя Синопа, потому что тот, как стало очевидно, был другом Мусы, поддержавшим его в войне против Мехмеда. Однако этот правитель отправил

³⁸ Стефану.

³⁹ Мануил II Палеолог (27 июня 1350–21 июля 1425) — деспот Фессалоник в 1369–1391 годах, византийский император в 1391–1425 гг.

посла и договорился о назначении дани из доходов от его меди, ведь, насколько нам известно, только это место в Азии производит медь. Поэтому он выплатил доходы от меди султану Мехмеду, заключил договор и положил конец войне. Затем Мехмед поссорился с венецианцами и начал против них войну из-за земли венецианцев у Ионического побережья⁴⁰, послал войска и разграбил ее. Они отправили к нему послов, но обнаружили, что он не склонен к переговорам, и пошли против него войной.

21. Этот народ⁴¹ видится нам древним, самым могущественным и храбрым из благородных народов Ионического побережья. Сначала они жили в земле, расположенной в самой внутренней части Ионического побережья, в земле, простирающейся от иллирийцев до Италии, и назывались они в древности энетами, но впоследствии их стали называть венецианцами⁴². Но они покинули сушу, отчасти по своему выбору, а отчасти из-за необходимости, так как их земля подвергалась разграблению, чтобы поселиться в более безопасном месте, на небольшом мелководном острове, в пятнадцати стадиях от материка. Поначалу они были немногочисленны, но, когда к ним присоединились соседи, жившие на материке, так как им сильно досаждали их враги, и поскольку с материка постоянно приезжало все больше людей, это место было заселено и весьма искусно управлялось. Именно поэтому этот город и достиг столь значительного влияния: те, кто заселил его, управляли им весьма искусно.

22. Если враги лишили когда-либо знатного человека на материке его земли и преследовали его, он прибывал сюда и селился здесь. Город быстро разросся, и многие из эллинов, римлян и других народов, выходцы из знаменитых семей, приезжали в этот город, если им не везло в своих странах, либо потому, что их преследовали политические соперники, либо по той причине, что они были изгнаны внешними врагами. Эти люди были знатными людьми хорошего положения и сыновьями именитых родителей, владельцев значительных земель. Были ли они изгнаны из земель вокруг

⁴⁰ Т.е. побережье Адриатического моря.

⁴¹ Т.е. венецианцы.

⁴² Досл.: венетами.

Ионического побережья, из Эллады или из Италии, они приходили и селились здесь в большей безопасности. В городе велась торговля, и всем приходилось обращаться к ней, поскольку поселенцы не имели опоры на материке и не могли обрабатывать землю для получения продуктов, которые мог предложить материк. Вместо этого им приходилось ввозить все необходимое для своего города по морю.

23. Они заработали на этом много денег и повсюду достигли значительного влияния. Они украсили свой город роскошными зданиями, великолепными домами и церквями. Они построили многочисленные триеры и обзавелись мощными войсками. Из зависти они нападали на тех, кто считался влиятельным на море, и вели против них войны. Они развязывали против них войну, по всей видимости, из-за страха, и таким образом достигли значительного влияния. Они подчинили землю слева, как плыть по Ионическому побережью⁴³ из его внутреннего залива, землю весьма обширную, где располагаются процветающие города, и достигли Эгейского моря. Они подчинили себе ее прибрежные области, захватили всю Керкиру, Эвбею, Крит и города Пелопоннеса. Они со своим флотом достигли Сирии и подчинили себе город Кирену, совершив великие подвиги. Они неоднократно участвовали в морских сражениях с варварами и господствовали на море вплоть до Геракловых столпов. Против тех европейских держав, которые считались хоть сколько-то влиятельными на море, они развязывали войны. Однако они не подчинили себе какой-либо значительной части прибрежной Италии, за исключением Равенны, процветающего города, когда умер ее правитель, чтобы не вести войны против собственного народа и воевать на море только против иностранцев.

24. Эти люди⁴⁴ воевали против эллинов, разгромили их в морских сражениях и захватили их столицу⁴⁵. Тогда с ними было много жителей Запада, но именно они возглавили войну против эллинов.

⁴³ Т.е. побережье Адриатического моря.

⁴⁴ Венецианцы

⁴⁵ Имеется в виду взятие Константинополя в 1204 г. во время IV Крестового похода.

Когда они начали притязать на материковую часть⁴⁶, они вскоре приобрели там хорошие земли и укрепили свой город, тем самым значительно увеличив свою мощь как на суше, так и на море. Они враждовали с правителями материка и вели с ними войну, длившуюся на протяжении многих поколений. Благодаря денежному доходу они сумели возвеличить свой город. После этого, когда римский архиепией был смещен со своего поста и изгнан из города римлян королем варваров в землю к западу от Италии, они восстановили там власть архиепиея. Сражаясь против короля, чтобы утвердить архиепиея в его должности, они одержали победу в морском сражении и восстановили его⁴⁷.

25. Они также вели войну⁴⁸ против генуэзцев, которые заняли господствующее положение в близлежащих областях и на итальянском побережье, и совершили великие подвиги, приняв участие во многих морских сражениях и одержав победы. Однако генуэзцы, вступив в войну против венецианцев, были близки к тому, чтобы захватить сам город, направив свои триеры и корабли против венецианской гавани и войдя в место у Кьоджи. Их город построен там, где большая лагуна, простирающаяся на пятьсот стадиев, заканчивается у областей близ реки По. Именно здесь впадает в море По, одна из великих рек Италии, судоходная для кораблей. Поэтому именно по этой реке корабли генуэзцев приплыли к венецианской лагуне, когда они захватили и поработили Кьоджу, после чего отправили в город послов. Жители города были в растерянности и не знали, что делать. Поэтому они заявили, что готовы подчиняться генуэзцам и принять такое управление, какое покажется им выгодным и подходящим, и просили их высказать свои требования, чтобы тут же с готовностью их выполнить.

⁴⁶ Апеннинского полуострова

⁴⁷ Имеется в виду папа Александр III, изгнанный из Рима в 1159 г. германским императором Фридрихом Барбароссой; в 1176 г. армия Фридриха Барбароссы была разбита войсками Ломбардской лиги при Леньяно, и в следующем году он вынужден был примириться с Александром III в Венеции.

⁴⁸ Кьоджская война (1378–1381 годы) — кульминация многолетнего противостояния Венецианской и Генуэзской республик за господство в Средиземноморье.

26. Когда генуэзцы услышали ответ города, они подумали, что им удастся захватить город, и дали посольству весьма жестокий и заносчивый ответ, потребовав права грабить город в течение трех дней. Но когда послы вернулись и объявили переданное сообщение городу, сенат и народ были крайне возмущены жестокостью и самоуверенностью врагов, и поэтому они набрали столько кораблей, сколько могли, сами сели на них и отплыли в лагуну. Генуэзцы выступили против них, в лагуне завязался морской бой, и враги венецианцев не смогли ничего добиться. Потерпев поражение, они отступили к Кьодже, после чего венецианцы тотчас же привели свой самый большой корабль ко входу в лагуну, через которую вошел противник, и потопили его там, ведь это было очень узкое место. Закрыв таким образом вход в лагуну, они осадили генуэзцев в Кьодже, чтобы взять их измором.

27. Затем генуэзцы попытались расширить канал, ведущий от По к лагуне, чтобы можно было направить свои корабли к По, но им не удалось выполнить эту задачу. Судя по всему, правитель Падуи присоединился к ним в походе, поскольку был враждебно настроен в отношении венецианцев. Генуэзцы, взятые измором горожанами Венеции, сдались на их милость. Но даже несмотря на столь позорное поражение, они все равно не усвоили урок так, как следовало бы. С тех пор венецианцы постоянно выступали в походы против города генуэзцев, провели с ним множество морских сражений и в конечном итоге одержали над ними верх. С тех пор венецианцы упрочили свою власть и закрыли для страны генуэзцев доступ к морю.

28. В то же самое время, вышеуказанный город⁴⁹ весьма сильно пострадал из-за этих морских сражений. Позже венецианцы решили наказать правителя Падуи и осадили его город. Овладев землями на материке, они усилили и упрочили свое положение. Впрочем, они и ранее добивались определенных успехов в установлении власти на материке, когда захватили процветающий город Тревизо⁵⁰. Они расширили свою землю, когда жители этого

⁴⁹ Очевидно, имеется в виду Генуя.

⁵⁰ Данное событие относится к 1388 г.

города призвали их из ненависти к своим правителям. Позже они захватили Падую⁵¹, когда ее правитель, выходец из дома Каррары, поссорился с ними; отправляясь оттуда в походы, они завоевали много других городов в земле Италии и Ломбардии⁵², включая Верону, процветающий город, правителей которого из дома, называемого Климакиями⁵³, они изгнали, а также Виченцу и Брешию, богатые и известные города современной Италии.

29. После этого они поссорились с тираном Ломбардии и вели с ним войну в течение многих лет⁵⁴. Этот правитель происходил из дома Марианджели и владел городом Миланом. По своим достижениям, богатству и общему процветанию Милан превосходит все города Италии. Он густонаселен и, как мы полагаем, весьма древний, и с момента своего основания он преуспел в своих военных начинаниях и производстве оружия. Город расположен внутри страны, примерно в шестистах стадиях от Генуэзского залива⁵⁵. Это недалеко от Галлии и области, которая называется Савойя. Через город протекает река и впадает в реку Тичино у города Павия. Тичино впадает в По у Пьяченцы, большого города в Ломбардии. Куда впадает сама река По, было уже изложено мной ранее.

30. Говорят, что эта семья⁵⁶ пришла к власти над Миланом и Ломбардией следующим образом. В город постоянно приходил с горы некий дракон и безжалостно убивал его жителей, идущих на работу и в поля, но, как говорят, женщинам он не причинял никакого вреда. Поэтому долгое время он охотился на мужчин. Многие намеревались уничтожить его, но чудовище лишь наносило им ужасные раны, и они ничего не добились. Итак, Марианджело, первый из этого дома, британец по происхождению, снабдил своего слугу полным набором доспехов, а затем надел доспехи сам. Когда они столкнулись с чудовищем, оно с разинутой пастью загло

⁵¹ Данное событие относится к 1405 г.

⁵² Досл. «Лигурии».

⁵³ Г. е. Скалигерями.

⁵⁴ Войны между венецианцами и миланцами продолжались с 1425 по 1454 гг.

⁵⁵ Досл.: моря.

⁵⁶ Марианжели.

слугу до пояса в горло. Однако с широко открытой пастью оно не могло проглотить его остальную часть или выплюнуть обратно, поэтому Марианджело обрушил свой топор на голову дракона и отрубил ее. Так погиб дракон, и город был освобожден от чудовища, которое напало на него. Таким образом жители Милана сделали его своим полководцем и предлагали ему командовать в битвах с врагами, так как он показал себя доблестным человеком. Однако вскоре после этого он стал правителем, окружил себя телохранителями и заставил жителей города подчиняться ему. Таким образом, начиная с него, этой землей правили четыре поколения, пока власть не перешла к Филиппо, с которым венецианцы стали враждовать и вступили в войну с ним.

31. Венецианцы назначали своими военачальниками и наместниками своих обширных территорий людей благородных и доблестных. Сначала они назначили Карманьолу военачальником для борьбы против правителя Ломбардии. Когда они поняли, что он сдает принадлежащие им земли и заключает сделки с правителем Милана, они взяли его под стражу и убили. Тогда они призвали Франческо⁵⁷, известного как Сфорца, убедили его возглавить их и воздали ему великие почести. Он добился особенного успеха и подчинил многие города Ломбардии, благодаря чему их материковые владения стали весьма влиятельны. Пока они сражались друг с другом, вся Италия приняла ту или другую сторону, и мой рассказ позже поведает, как между ними шла война.

32. Теперь я возвращаюсь к городу венецианцев и к тому, как менялась судьба этого города. В этой войне они избрали себе военачальников, искусных в военном деле, среди которых был, как я уже сказал, Карманьола, который был связан браком с тираном Ломбардии. Когда они обнаружили, что он замышляет против них заговор, они взяли под стражу и убили его. Они пригласили Сфорца и постановили назначить его своим военачальником. Таким образом, всем хорошо известно, что венецианцы на протяжении тысячи лет

⁵⁷ Франческо Сфорца (Francesco Sforza; 23 июля 1401–8 марта 1466) — основатель миланской ветви династии Сфорца, кондотьер.

процветали, совершали великие и замечательные подвиги и были в почете повсюду в Италии. Они укрепили свою власть, в результате чего граждане почти никак не могут ее поколебать; и теперь мы кратко разъясним, каким образом управляется этот город.

33. В древности этот город был демократией, и его граждане управляли своим городом так, как считали лучшим, через демы⁵⁸ и выборные должности. После этого, когда члены демов занялись своими частными делами и больше не обладали досугом, необходимым для государственного управления, всякий раз, когда обстоятельства требовали от них принятия решений, они выбирали наиболее знатных людей либо по жребию, либо путем голосования, и, таким образом, управление полностью изменилось на аристократическое, связанное исключительно с этими людьми. С тех пор и по сей день Венеция управляется надежно и достигла великой мощи.

34. Она управляется следующим образом. У них есть так называемый Большой Совет⁵⁹, который собирается на восьмидневную сессию. В этом Совете путем голосования они назначают магистратов, отвечающих за [подвластные им] города, и принимают решения о назначении магистратов самого города. Согласно обычаю, человеку дозволяется войти в состав Совета, если он достиг возраста двадцати четырех лет, ему дозволено занимать должность магистрата, и он из сенаторского рода. Всего насчитывается около двух тысяч членов, которые голосуют и назначают должностных лиц всего правительства. Любой назначаемый ими правитель⁶⁰ становится среди них наиболее влиятельным. Он имеет два голоса и может отдать их по своему усмотрению. Сенаторы превыше всех почитают этого правителя, и он проживает во дворце за счет наиболее видных жителей города. При нем также присутствуют советники, числом шесть, которые составляют его свиту⁶¹ и получают

⁵⁸ Здесь Лаоник применяет к жителям городских кварталов Венеции архаическое понятие «дем», в древних Афинах обозначавшее территориальную единицу в Аттике.

⁵⁹ Большой Совет (Maggior Consiglio) — орган управления Венецианской республикой в 1172–1797 годах.

⁶⁰ То есть венецианский дож.

⁶¹ Составлявшие Малый Совет при доже.

равные с ним почести как правители; через шесть месяцев они освобождают свои посты.

35. Кроме Великого Совета существует так называемый Сенат — Совет Избранных⁶², насчитывающий около трехсот членов. Они избираются вместе с другими магистратами в Великом Совете, и для этой службы избираются наиболее разумные люди. В этом так называемом Совете Избранных они обсуждают вопросы войны и мира, а также посольств, и город подчиняется любому их решению, а любое его постановление исполняется всем городом. Десять судей⁶³ отвечают за обвинения, касающиеся всего государства, они выдвигают обвинения и налагают наказания на любого человека. Им разрешено брать под стражу и казнить даже самого правителя, поскольку их приговоры не подотчетны никакой другой магистратуре. Таким образом они отправляют правосудие и обладают юрисдикцией надо всем городом, наказывая тех, кто совершил какое-либо преступление, будь то против города или друг против друга. Они могут приговорить к смертной казни любого, кого признают виновным, также они председательствуют и в других судебных процессах: одни над местными жителями, другие над иностранцами. В дополнение к этим людям они назначают сорок судей⁶⁴, и, когда им передают разбор судебных дел, они голосуют так, как считают наиболее правильным. Если же они расходятся во мнении относительно приговора, они передают дело в Совет Избранных, там оно тщательно изучается и по нему выносится решение.

36. В городе есть много других магистратур, которые ведают вопросами безопасности и занимаются теми, кто устраивает беспорядки в городе в ночное время. Другие люди назначают агораномы, смотрителями рынков, и обладают юрисдикцией в отношении налогов, взимаемых со сделок, а также поступлений в городской бюджет. Коммерческие дела и налоги всего города

⁶² Сенат (Consiglio dei Pregadi, Consiglio dei Rogadi).

⁶³ Или Совет Десяти, политический надзорный орган Венецианской республики.

⁶⁴ Криминальная квантария (Consiglio dei Quaranta, Supremo Tribunale della Quarantia) — верховный суд Венеции.

передаются тем, кому была предоставлена юрисдикция в вопросах доходов. Эти магистратуры предоставляются пожизненно людям старших возрастов и пользующимся наибольшим авторитетом, поскольку подсчитать за целый год доходы и расходы города, то, что было потрачено и что осталось от городских денег, является трудной задачей. Именно из числа этих людей избирается новый их председатель, когда умирает старый. Они имеют высший ранг и почет в этой системе правления, поскольку контролируют и управляют казной и доходами. Они также участвуют в осуществлении высшей власти, поскольку вместе с главным правителем присутствуют при приеме посольств, будь то от великих царей или правителей. Подытоживая, скажем, что все вышеупомянутые люди являются правителями города и известны как Синьория.

37. Этот город превосходит города Италии в двух отношениях: красотой своих домов и архитектурой прибрежных зданий, что составляет само существо города, а также богатством его жителей, учитывая выгодное расположение этого города для торговли и умение зарабатывать деньги. К числу прочих украшений города относится также Арсенал, построенный внутри города, который очень красив и элегантен. В нем находится очень много триер и множество других кораблей; также там имеется множество снаряжения, состоящего из оружия и другого оборудования, служащего потребностям кораблей. Его длина составляет пять стадиев, и каждый день на кораблях работает огромное количество людей. Ежегодно они выбирают двух магистратов для порта и всей верфи. В городе не пользуются лошадьми, ведь венецианцы посещают друг друга пешком и на небольших лодках, потому что между домами простирается море, а набережная по всему городу вымощена камнем. Стенами этот город не окружен.

38. Они назначают магистратов для своих городов на материковой части Италии и прибрежных земель главным образом для того, чтобы собирать причитающиеся им налоги. Но когда магистраты возвращаются в город, если они что-то сделали неправильно, их призывают к ответу, и они уплачивают штраф за те дела, в которых они управляли плохо. Они не выбирают местного военачальника для своих материковых войск, потому что боятся, что

он может подкупить воинов, возбудить мятеж против государства, и их государство подвергнется опасности уничтожения. Однако, когда дело доходит до командования на море, они не привлекают иностранцев, а назначают командиров из своих соотечественников всякий раз, когда отправляются на войну. Каждый год они отправляют на частные средства десять триер в Ионическое⁶⁵ и Эгейское моря в числе тех своих кораблей, которые следуют с торговыми целями в Египет, Ливию⁶⁶, Океан и Понт Эвксинский⁶⁷. Эти десять кораблей в течение всего года занимаются искоренением пиратства везде, где смогут его обнаружить. После этого все десять возвращаются домой и освобождаются от обязанности обеспечивать безопасность. Город также отправляет торговые триеры, за которые платят их граждане⁶⁸, и они отправляются в Александрию, Сирию, на реку Танаис, на Британские острова и в Ливию. Этим триерам может быть до двадцати двух, и они крупнее других триер, потому что были построены для торговли. У них есть обычай сажать на борт каждого корабля сыновей сенаторов⁶⁹, чтобы они обучались торговому делу, и их тоже нанимают вместе с кораблем для торговли.

39. Когда венецианцы боролись против тирана Ломбардии, они собирали деньги разными способами, включая вклад в размере одной десятой части имущества каждого гражданина, а город устанавливал для них ежегодную выплату для погашения их вклада. И какая бы сумма ни была назначена к получению гражданам, обещалось, что она будет выплачиваться за год в три приема. Однако сыновья и внуки не наследуют этот доход. Некоторые даже выкупают эти обязательства выплат по высокой цене у тех, кто нуждается в деньгах, и преуспевают.

40. Город венецианцев, по-видимому, хорошо управлялся с древних времен, и никому не удалось возбудить в нем мятеж,

⁶⁵ Т.е. Адриатическое.

⁶⁶ Т.е. Африку.

⁶⁷ Черное море.

⁶⁸ Имеются в виду регулярно снаряжаемые экспедиции — так называемые «галей линии». См. работы С. П. Карпова, А. А. Талызиной, Е. А. Хвалькова.

⁶⁹ Имеются в виду венецианские баллистарии.

кроме молодого человека Баямонте⁷⁰. Он разбогател и подговорил толпу попытаться это сделать. Однако некая женщина поразила его сверху из дома камнем, пока он шел по пути ко дворцу в сопровождении толпы, выкликивающей его господином как своим, так и города, и, пораженный этим камнем, умер. После этого в этом городе не было предпринято никаких заслуживающих упоминания попыток совершить переворот, поскольку были приняты все меры предосторожности, чтобы предотвратить это, если не считать сына главы семейства Фоскари, который, как говорят, был осужден городскими судьями за попытку поднять бунт, так как впал в большую нужду и не мог ничего заработать. Молодой человек был изгнан из-за предъявленного ему обвинения, но вернулся, найдя способ добиться расположения. Его снова взяли под стражу за убийство человека, предъявившего ему обвинение в государственной измене. Сосланный и нуждающийся, он отправился жить на Крит. Когда против него снова было предъявлено обвинение, городской Совет Десяти⁷¹ вернул его для детального расследования, но так как они не смогли найти [ничего против него], его отправили обратно на Крит. Вскоре после этого он там и умер.

41. Именно этому городу Мехмед, сын Баязида, объявил войну. Венецианцы снарядили свои триеры⁷², те, что всегда несли караульную службу, и еще две; эти корабли поплыли прямо к Геллеспонту под командованием Пьетро из семьи Лоредано⁷³. Позже он

⁷⁰ Баямонте Тьеполо (Baiamonte Tiepolo; XIII век-1328) — представитель благородного семейства Тьеполо, внук дожа Лоренцо Тьеполо и правнук дожа Якопо Тьеполо. В 1310 году возглавил неудавшийся заговор против правительства Венецианской республики. Примечательно, что Халкокондил игнорирует в своем описании заговор Марино Фальеро — попытку государственного переворота 14 апреля 1355 года.

⁷¹ Совет десяти (Consiglio dei Dieci; вен. Consejo de i Diece) — орган Венецианской республики, основанный указом Большого совета в июне 1310 году после заговора Кверини — Тьеполо.

⁷² Описываемые события происходили в 1416 г.

⁷³ Пьетро Лоредано (1372–28 октября 1438 г.) — венецианский полководец и флотоводец, победитель в битве при Галлиполи (1416), участвовал в завоевании Далмации в 1411–1420 годах и в нескольких кампаниях против Генуи и Милана на Терраферме. Был авогадором (членом коллегии Avogaria

командовал в войне против генуэзцев и добился значительных военных успехов. Когда он прибыл со своими кораблями к Геллеспонту у Каллиуполя, он остановился в открытом море, так как не хотел начинать войну, поскольку предполагалось, что еще сохраняется мир, договоры не расторгнуты, а потому ему было приказано только отражать атаки, но самому войну не начинать. Венецианцы не желали вступать в войну, поскольку турки ни в Ионическом⁷⁴, ни в Эгейском морях не причиняли вреда их городам на земле Мехмеда. Сенат приказал ему участвовать в морском сражении только в целях самообороны, но ни в коем случае не открывать боевые действия самому.

42. Но когда Лоредано прибыл к Геллеспонту, и его триеры стали там у берегов Азии, наместник Каллиуполя не мог смириться с тем, что венецианцы столь нагло ведут себя по отношению к земле и порту султана. Он снарядил свои корабли и лично выступил против них, взяв двадцать пять триер и около восьмидесяти других кораблей, чтобы отпугнуть венецианцев флотом султана. Затем венецианцы двинулись к Проконнесу и встали на якорь в открытом море. Но пелопоннесский корабль отстал, собираясь догнать их позже. Когда одна из триер султана приблизилась, венецианский командующий вызвал пелопоннесский корабль, подняв сигнальный флаг, приказав ему следовать за ним и не вступать в бой. Но капитан пелопоннесской триеры решил, что сигнал, поданный ему военачальником, был приказом вступить в бой, и напал на корабль флота султана и потопил его. Остальные варварские корабли увидели, что началось сражение; поэтому они приготовились к бою и устремились на отражение атаки пелопоннесского корабля. Когда остальные венецианские триеры увидели, что происходит, а именно, что варварские корабли быстро продвигаются на них, они тоже поплыли в бой. В бою они прорвали линию противника, потопили одни корабли, захватили другие, а остальные посадили на мель. Венецианцы победили, захватив тринадцать варварских кораблей,

de Comun), советником дожа и губернатором Зары, Фриули и Брешии, а также прокурором Сан-Марка в 1425 году. В 1423 году мог быть избран дожем Венеции, но проиграл своему сопернику Франческо Фоскари.

74

Т.е. Адриатическое.

хотя большая часть из них была пуста. Ведь когда корабль захватывали, турки прыгали в море и плыли к берегу.

43. Поскольку венецианцы теперь находились в состоянии войны с султаном Мехмедом, они взяли приступом Лампсак⁷⁵, оставили гарнизон и отплыли домой. Но там венецианцы предали суду этого полководца, разгромившего варварский флот, угрожая ему смертной казнью, поскольку он первым совершил насилие и нарушил договоры вопреки данным ему приказам. Однако, когда он предстал перед судом, судьи оправдали его, поскольку вовсе не он открыл боевые действия против варвара. Вскоре после этого они отправили послов и заключили договор⁷⁶. Таковы были отношения между венецианцами и султаном Мехмедом.

44. Мехмед был другом эллинов и обычно был готов предоставить им все, что они у него просили, по следующей причине. Один из сыновей Баязида, Мустафа, по примеру своего брата Мусы отправился к правителю Синопа, воевавшему с его братом Мехмедом, и они поклялись быть друзьями и союзниками друг другу. Он также отправил посла к правителю Дакии, и, когда тот был хорошо принят, а он пообещал поддержать его в завоевании трона, Мустафа переправился в Дакию⁷⁷ и провел там довольно долгое время. У него было триста человек, и он начал вести переговоры с наиболее знатными турками, к каждому обращаясь отдельно. Однако он не добился успеха, поскольку Мехмед в целом был разумен и особенно умел завоевывать расположение турецкой знати и при этом обладал спокойным характером. Мехмед утверждал, что Мустафа не был истинным сыном Баязида, и что никто не знает ничего определенного о нем: сын с таким именем умер, и ему было известно об этом от своего соратника, человека чрезвычайной честности, который посетил его именно для того, чтобы сообщить о смерти этого сына Баязида.

45. В этот момент Мустафа, который понял, что не добился успеха в Дакии, решил, что для него будет лучше, если он пойдет к эллинам,

⁷⁵ Лампсак (Λάμψακος) — древний и средневековый город, основанный в середине VII века до Р. Х. фокейцами в Мезии, на берегу Геллеспонта.

⁷⁶ Договор был ратифицирован лишь в 1419 г.

⁷⁷ Данные события относятся к 1415 г.

которые обосновались в самой середине земли Мехмеда. Он отправился из Дакии и прошел через центральную Фракию в эллинский город Ферму. Он провел переговоры с наместником эллинов, вошел в город и был взят под стражу. Как только Мехмед узнал, что его брат прибыл в Ферму, бросив все свои дела, как можно скорее отправился туда, взяв с собой войско, и потребовал от эллинов выдачи брата. Однако наместник Фермы отправил гонца к императору Византии⁷⁸ и объяснил, как обстоят дела с Мустафой, сыном Баязида, а также что Мехмед прибыл туда и потребовал от него выдачи этого брата под тем предлогом, что он самозванец, и намерен свергнуть его. Император отправил к Мехмеду посла, и они договорились, что Мустафу посадят в темницу и ни при каких обстоятельствах не освободят. Они принесли в этом клятвы, и Мустафа был заключен в темницу в крепости города Эпидавр⁷⁹ на Пелопоннесе. Вместе с Мустафой отправился Джунайд⁸⁰, властитель Смирны, который пришел с ним в Фермы из Дакии и присоединился к войне против Мехмеда. Эллины долгое время держали их в темнице, переведя потом на Лемнос и Имброс, где они также содержались в темнице до смерти Мехмеда, сына Баязида. В то время эллины были в милости у султана и отплатили ему за это, разместив этих людей в Эпидавре⁸¹ на Пелопоннесе. По этой причине они не потерпели никакого ущерба от султана Мехмеда, и дела у них тогда обстояли гораздо лучше, чем уже многое время до того, так что им сопутствовал успех, и они устроили дела в Пелопоннесе так, чтобы в будущем приобрести как можно большую пользу.

46. У Мануила были следующие сыновья: старшим был Иоанн⁸², которого он назначил императором эллинов, затем Андроник⁸³,

⁷⁸ Мануил II Палеолог (27 июня 1350–21 июля 1425) — деспот Фессалоник в 1369–1391 годах, византийский император в 1391–1425 гг.

⁷⁹ Т. е. Монемвасия.

⁸⁰ Джунайд-бей Измироглу (Cüneyd İzmiroğlu; ум. 1425) — последний правитель бейлика Айдыногуллары в 1405–1425.

⁸¹ Т. е. Монемвасии.

⁸² Иоанн VIII Палеолог (18 декабря 1392–31 октября 1448) — византийский император с 1425 года по 1448 год.

⁸³ Андроник Палеолог (1400–1429) — последний византийский деспот Фессалоник в 1408–1423.

а после него Феодор⁸⁴, Константин⁸⁵, Димитрий⁸⁶ и Фома⁸⁷. Мануил вручил императорскую власть Иоанну, старшему, который, как он полагал, был самым лучшим и способным из всех, и привез из Италии женщину, чтобы тот женился на ней, дочь правителя Монферрата⁸⁸. Нрава она была мягкого и добродетельного, но при этом непривлекательной. Увенчав его диадемой, Мануил сделал его архиереем⁸⁹ и императором эллинов⁹⁰. Но так как Иоанн не хотел жить и спать со своей женой, то через некоторое время он возненавидел ее и их отношения испортились. Жена императора увидела, что муж плохо обращается с ней, и что она стала ему омерзительна, поэтому села на корабль и уплыла в Италию, чтобы вернуться к родственникам⁹¹. Тогда Иоанн женился на женщине из Сарматии⁹², дочери правителя сарматов⁹³. Вот как обстояли дела, когда он стал править.

47. Мануил поручил управление Фермой Андронику, человеку не менее благородному, чем император Иоанн. Через некоторое время Андроник заболел проказой и отдал Ферму венецианцам, так как город не мог как следует защитить себя, и дела в нем были уже в беспорядке. Поскольку было принято решение, что так

⁸⁴ Феодор II Палеолог (1396–21 июня 1448) — деспот Мореи в 1408–1443 годах.

⁸⁵ Константин XI Палеолог Драгаш (8 февраля 1405–29 мая 1453, Константинополь) — последний византийский император в 144–1453.

⁸⁶ Димитрий II Палеолог (1407–1470) — наместник Лемноса в 1422–1440 гг. (с 1425 года получил титул деспота), деспот Месемврии в 1440–1451 гг., деспот Мореи в 1449–1460.

⁸⁷ Фома Палеолог (1409–12 мая 1465) — византийский деспот Мореи с 1428 года до ее завоевания османами в 1453 году, отец жены Ивана III, великой княгини московской Софии Палеолог, дед Василия III и прадед Ивана IV Грозного.

⁸⁸ Имеется в виду София Монферратская, вторая супруга Иоанна VIII Палеолога.

⁸⁹ «Архиерей» — редкое, но встречающееся в византийских текстах обозначение императоров; так, например, в Первом деянии IV Вселенского Собора содержится возглашение «архиерею императору».

⁹⁰ Провозглашение Иоанна императором произошло 19 января 1421 г., с 21 июля 1425 г., после смерти отца стал единоличным правителем.

⁹¹ Это произошло в 1426 г.

⁹² Т. е. Руси.

⁹³ В действительности Анна Московская была первой женой Иоанна VIII.

будет лучше и для них самих, и для города, то отдали его венецианцам в обмен на небольшую сумму. Андроник отправился к своему брату на Пелопоннес и жил в Мантинее⁹⁴, той, что в Лаконии, пока болезнь не обострилась и он, наконец, не умер.

48. Что касается Феодора⁹⁵, то, когда он был еще ребенком, император Мануил послал его к своему брату Феодору Порфирородному⁹⁶, чтобы мальчик стал его преемником на Пелопоннесе. Последний принял мальчика, который был сыном его брата и друга, держал его при себе, а когда умер, власть перешла к нему. Когда этот Феодор унаследовал власть, он женился на женщине из Италии, дочери Малатесты, правителя Марке⁹⁷, которая отличалась красотой и хорошими манерами. Однако впоследствии, когда он возненавидел свою жену, и между ними возникли взаимная неприязнь и разногласия, он захотел принять сан назорея⁹⁸ и пригласил перенять власть своего брата, чтобы, когда тот решит принять сан назорея, поручить ему державу вместе с его имуществом. Но вскоре после этого он передумал, так как его вельможи отговорили его от этого и не позволили ему осуществить свой замысел.

Источники

Laonici Chalcocondylae Atheniensis historiarum libri decem. Bonnae, Impensis ed. Weberi, 1843.

⁹⁴ Мантинейя или Антигония (Ἀντιγόνηα) — древнегреческий город в области Аркадия в центральной части Пелопоннеса.

⁹⁵ Мануил II Палеолог (27 июня 1350–21 июля 1425) — деспот Фессалоник в 1369–1391 годах, византийский император в 1391–1425 гг.

⁹⁶ Феодор I Палеолог (1355–24 июня 1407) — деспот Морей в 1383–1407 годах, сын византийского императора Иоанна V Палеолога.

⁹⁷ В 1421 г. его женой стала Клеофа Малатеста, дочь кондотьера Малатеста деи Сонетти, сеньора Пезаро.

⁹⁸ Т. е. монашество.

Laonikos Chalkokondyles History. Book IV, 1–48.

Translation from Greek and Notes by

Evgeny A. Khvalkov

PhD in History and Civilization; visiting lecturer at the National Research University
Higher School of Economics — St. Petersburg
cosmadamian@mail.ru
ekhvalkov@hse.ru

For citation: Laonikos Chalkokondyles. «History. Book IV, 1–48». Translation from Greek into Russian by Evgeny A. Khvalkov. *Diakrisis*. 2024. № 4 (24). P. 175–203. DOI:10.54700//diakrisis.2024.4.24.007

Abstract

Laonikos Chalkokondyles (1430–1490) is a famous Byzantine historian and humanist of the fifteenth century. Laonikos was born in 1430 in Athens and was educated in Constantinople, where he studied rhetoric, philosophy and ancient literature. Later, after the fall of Constantinople in 1453, Chalkokondyles moved to Italy, where he became involved in the humanistic circles of the Italian Renaissance. His «Histories» in ten volumes is noteworthy as a monument to late Byzantine literature of the Palaeologan period with its mimesis and tendency towards archaization and atticization. His «Histories» with references to antiquity, covers events from the beginning of the formation of the Ottoman beylik to the 1460s.

Keywords: Laonikos Chalkokondyles, Byzantine Empire, Ottoman beylik, Constantinople, Orhan, Murad I, Manuel Palaeologus